Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dało morze w nim martwych i śmierć i piekło dały w nich martwych i zostali osądzeni każdy według czynów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydało morze umarłych, którzy w nim byli, również Śmierć i Hades\* wydały umarłych, którzy w nich byli, i zostali osądzeni – każdy według swoich czynów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dało morze martwych w nim. i śmierć i otchłań dały martwych w nich. i osądzeni zostali. każdy według czynów ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dało morze w nim martwych i śmierć i piekło dały w nich martwych i zostali osądzeni każdy według czynów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A umarłych wydało morze — tych, którzy w nim byli — a także śmierć oraz świat zmarłych. I wszyscy zostali osądzeni — każdy według swych czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydało morze umarłych, którzy w nim byli, również śmierć i piekło wydały umarłych, którzy w nich byli. I zostali osądzeni, każdy według swoich uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wydało morze umarłych, którzy w niem byli, także śmierć i piekło wydały umarłych, którzy w nich byli; i byli sądzeni każdy według uczynków swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dało morze umarłe, którzy w nim byli; i śmierć, i piekło dali umarłe swe, którzy w nich byli, i sądzono każdego wedle uczynków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I morze wydało zmarłych, co w nim byli, i Śmierć, i Otchłań wydały zmarłych, co w nich byli, i każdy został osądzony według swoich czynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydało morze umarłych, którzy w nim się znajdowali, również śmierć i piekło wydały umarłych, którzy w nich się znajdowali, i byli osądzeni, każdy według uczynków swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I morze wydało umarłych, którzy w nim byli, i śmierć, i Hades wydały umarłych, którzy w nich byli. I zostali osądzeni, każdy według swoich uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas morze oddało zmarłych, którzy w nim byli, a także śmierć i kraina umarłych oddały zmarłych, którzy w nich byli. I każdy został osądzony na podstawie swoich czynów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Morze wydało zmarłych, [którzy byli] w nim, Śmierć i Otchłań wydały zmarłych, [którzy byli] w nich, i każdy został osądzony według swoich czynów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także morze wydało tych, którzy w nim potonęli, a śmierć i jej królestwo - swoich umarłych; każdy z nich został osądzony według uczynków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Morze wydało umarłych, co w nim byli, i Śmierć, i Otchłań wydały umarłych, co w nich byli, i osądzono każdego według jego czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І море віддало мерців, що в ньому, і смерть, і ад віддали мерців, що в них, і кожний дістав суд за своїми вчинками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc morze wydało w nim umarłych, także śmierć i Kraina Umarłych przekazały umarłych, którzy są w nich, oraz zostali osądzeni, każdy według swoich uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Morze wydało swoich umarłych i Śmierć i Sz'ol wydały swoich umarłych, i osądzono ich, każdego według tego, co czynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydało morze umarłych, którzy się w nim znajdowali, i śmierć, i Hades wydały umarłych, którzy się w nich znajdowali, i byli sądzeni każdy z osobna – według swych uczynków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Morze, ziemia i świat zmarłych oddały swoich umarłych i wszyscy oni zostali osądzeni zgodnie z ich czynami. |

1. 1) <x>240 23:14</x>; <x>240 27:20</x>; <x>490 16:23</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 28:4</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>290 59:18</x>; <x>300 17:10</x>; <x>520 2:6</x>; <x>620 4:14</x>; <x>670 1:17</x>; <x>730 2:23</x>; <x>730 18:6</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-3)